

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качества образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.



2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.09 ПРОТОКОЛ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.09 Протокол и переводческая этика» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Программу составил(и):

С.А. Хизетль, ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



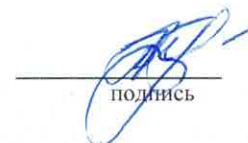
подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.09 Протокол и переводческая этика» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Зав. кафедрой теории
и практики перевода

Шершнева Н.Б.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Сохань А.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ПГУ

Бодоньи М.А., канд.пед.наук, доцент, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Формирование способности управлять производственным процессом перевода, организовывать процессы внутреннего взаимодействия работников в соответствии с требованиями протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности.

1.2 Задачи дисциплины

- Ознакомиться с требованиями протокола и переводческой этики;
- научиться реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.09 Протокол и переводческая этика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. Изучению курса предшествует изучение дисциплины «Основы организационно-управленческой деятельности», «Инновационный менеджмент».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора* | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| ПК-4 Способен управлять производственным процессом перевода, организовывать процессы внутреннего взаимодействия работников в соответствии с требованиями протокола и переводческой этики | |
| ПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности | Знает требования протокола и переводческой этики |
| | Умеет реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики |
| | Владеет способностью реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики |

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

| Виды работ | | Форма обучения |
|------------|--|----------------|
|------------|--|----------------|

| | Всего часов | очная | | очнозаочная | заочная |
|---|--------------------------------------|------------------|------------------|------------------|---------------|
| | | 7 семестр (часы) | X семестр (часы) | X семестр (часы) | X курс (часы) |
| Контактная работа, в том числе: | | | | | |
| Аудиторные занятия (всего): | | | | | |
| занятия лекционного типа | 16 | 16 | | | |
| лабораторные занятия | | | | | |
| практические занятия | 18 | 18 | | | |
| семинарские занятия | | | | | |
| | | | | | |
| Иная контактная работа: | | | | | |
| Контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 | | | |
| Промежуточная аттестация (ИКР) | 0.3 | 0.3 | | | |
| Самостоятельная работа, в том числе: | 36 | 36 | | | |
| Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | 18 | 18 | | | |
| Подготовка к текущему контролю | 18 | 18 | | | |
| Контроль: | | | | | |
| Подготовка к экзамену | 35.7 | 35.7 | | | |
| Общая трудоемкость | час. | 108 | 108 | | |
| | в том числе контактная работа | 36.3 | 36.3 | | |
| | зач. ед | 3 | 3 | | |

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № | Наименование разделов (тем) | Количество часов | | | | |
|----|--|------------------|-------------------|-----------|----|----------------------|
| | | Всего | Аудиторная работа | | | Внеаудиторная работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | Техника перевода | 14 | 4 | 4 | | 6 |
| 2. | Требования, предъявляемые к переводу | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 3. | Переводческая этика и политкорректность | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 4. | Требования, предъявляемые к переводчику | 14 | 4 | 4 | | 6 |
| 5. | Знакомство с техническим обеспечением перевода | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 6. | Правовой и общественный статус переводчика | 12 | 2 | 4 | | 6 |
| | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i> | 70 | 16 | 18 | | 36 |
| | Контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | | | | |

| | | | | | | |
|--|----------------------------------|------|--|--|--|--|
| | Промежуточная аттестация (ИКР) | 0.3 | | | | |
| | Подготовка к текущему контролю | 35.7 | | | | |
| | Общая трудоемкость по дисциплине | 108 | | | | |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

| № | Наименование раздела (темы) | Содержание раздела (темы) | Форма текущего контроля |
|----|--|--|-------------------------|
| 1. | Техника перевода | Техника перевода; виды перевода, их особенности | - |
| 2. | Требования, предъявляемые к переводу | Основные требования, предъявляемые к переводу; владение нормой языка | - |
| 3. | Переводческая этика и политкорректность | Профессиональная этика переводчика, нормы и правила поведения переводчика | - |
| 4. | Требования, предъявляемые к переводчику | Основные требования, предъявляемые к переводчику, общая эрудиция переводчика | - |
| 5. | Знакомство с техническим обеспечением перевода | Знакомство с техническим обеспечением перевода | - |
| 6. | Правовой и общественный статус переводчика | Правовой и общественный статус переводчика | - |

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические занятия)

| № | Наименование раздела (темы) | Содержание раздела (темы) | Форма текущего контроля |
|----|--|--|-------------------------|
| 1. | Техника перевода | Техника перевода; виды перевода, их особенности | Устный опрос(УО) |
| 2. | Требования, предъявляемые к переводу | Основные требования, предъявляемые к переводу; владение нормой языка | УО |
| 3. | Переводческая этика и политкорректность | Профессиональная этика переводчика, нормы и правила поведения переводчика | УО |
| 4. | Требования, предъявляемые к переводчику | Основные требования, предъявляемые к переводчику, общая эрудиция переводчика | УО |
| 5. | Знакомство с техническим обеспечением перевода | Знакомство с техническим обеспечением перевода | УО |
| 6. | Правовой и общественный статус переводчика | Правовой и общественный статус переводчика | УО |

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов) Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы |
|---|---|--|
| 1 | Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.) | Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Протокол и переводческая этика», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,
– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,
– в форме электронного документа

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматикопереводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Этика переводческой деятельности».

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

| № п/п | Код и наименование индикатора | Результаты обучения | Наименование оценочного средства | |
|-------|-------------------------------|---------------------|----------------------------------|--------------------------|
| | | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |

| | | | | |
|---|---|--|----|------------------------|
| 1 | ПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности | Знает требования протокола и переводческой этики | УО | Вопрос на экзамене 4-6 |
| 2 | ПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности | Умеет реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики | УО | Вопрос на экзамене 1-3 |
| 3 | ПК-4.1. Знает и соблюдает требования протокола и переводческой этики при реализации профессиональной деятельности | Владет способностью реализовывать профессиональную деятельность с соблюдением требований протокола и переводческой этики | УО | Вопрос на экзамене 7-8 |

Список вопросов для устного опроса:

1. Виды перевода и их особенности.
2. Основные требования, предъявляемые к переводу
3. Основные требования, предъявляемые к переводчику
4. В чем заключается сущность профессиональной этики переводчика?
5. Каковы моральные принципы переводчика?
6. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
7. Техническое обеспечение перевода.
8. Правовой и общественный статус переводчика.

Критерии оценки устного опроса:

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Виды перевода и их особенности.
2. Основные требования, предъявляемые к переводу
3. Основные требования, предъявляемые к переводчику
4. В чем заключается сущность профессиональной этики переводчика?
5. Каковы моральные принципы переводчика?
6. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
7. Техническое обеспечение перевода.
8. Правовой и общественный статус переводчика.

Критерии оценивания результатов обучения

| Оценка | Критерии оценивания по экзамену |
|---|--|
| Высокий уровень «5» (отлично) | оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы. |
| Средний уровень «4» (хорошо) | оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки. |
| Пороговый уровень «3» (удовлетворительно) | оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы. |
| Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно) | оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы. |

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 23.05.2023).

5.2. Периодическая литература

Использование периодической литературы не предусмотрено.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>

4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
3. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
4. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
5. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: - аудиторная; - внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

| Наименование специальных помещений | Оснащенность специальных помещений | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|--|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд.234) | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, проектор, компьютер | |
| Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.351) | Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ | - |

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся | Перечень лицензионного программного обеспечения |
|---|---|---|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационнообразовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | - |

| | | |
|--|---|--|
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347) | Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационнообразовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi) | Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347) |
|--|---|--|